

XI INTERNATIONAL CONGRESS ON ARCHIVES

PARIS 1988

第十一届国际档案大会 报 告 集

1988 年 巴黎

档 案 出 版 社

前 言

由国际档案理事会主持召开的第十一届国际档案大会，于1988年8月22日至26日在法国巴黎召开。来自110多个国家和地区的近2000名代表出席了这次盛会。大会开幕式上法国总统密特朗亲临大会并致词。

经国务院批准，我国派出了以韩毓虎同志为团长的7人代表团出席本届国际档案大会。大会的中心议题是“新型档案材料”，国家档案局局长，本届国际档案理事会执委冯子直在大会上作了题为“发展中国家的技术选择”的报告，受到与会代表的欢迎和赞赏。

向本届大会提交报告论文的共有18篇，已由国家档案局外事处的同志全部译成中文，现在编印成册，供我国广大档案工作者参考。如有不妥之处，欢迎批评指正。

1990年7月26日

目 录

法国总统弗朗索瓦·密特朗在第十一届国际档案大会
上的祝词

Greetings Given by President Francois Mitterrand,
the Republic of France (1)

第一次全体会议

The First Plenary Session

新型档案材料 原则：形成和收集

NEW ARCHIVAL MATERIALS PRINCIPLES;
CREATION AND ACQUISITION

新型档案材料的形成和收集原则

..... 保罗·勒内·巴赞 (法国)

New Archival Materials Principles: Creation and Acquisition,

Paule Rene-Bazin, France (6)

作为档案材料的声像记录

..... 沃尔夫冈·克劳 (联邦德国)

Audio-Visual Records as Archival Materials,

Wolfgang Klaue, GDR (36)

作为档案材料的广播和电视录音录像材料

..... 克里斯托夫·H·罗兹 (英国)

Radio and Television Recordings as Archival Materials,

Christopher H. Roads, UK (44)

作为档案材料的机读文件

..... 特鲁迪·H·彼得逊 (美国)	
Machine-Readable Records as Archival Materials,	
Trudy Huskamp Peterson, USA	(54)
作为档案材料的缩微品	
..... 玛娅·I·B·维特契娃	
..... 让那·S·克莱特契娃	(保加利亚)
Microforms as Archival Materials,	
Maya I. Burmova Veltcheva, Janna S. Kraitcheva, Bulgaria	
.....	(62)
口述档案	
..... 萨利乌·姆贝伊 (塞内加尔)	
Oral Archives, Saliou Mbaye, Senegal	(68)
新型档案材料并入现有档案机构或建立专门保管机构	
..... 琼·皮埃尔·瓦洛 (加拿大)	
Integration of New Materials into Existing Archival Institutions of	
Creation of Specialist Institutions?	
Jean-Pierre Wallot, Canada	(81)

第二次全体会议

The Second Plenary Session

新型档案材料的保护

CONSERVATION OF NEW ARCHIVAL MATERIALS

新型档案材料的保护

..... 费多尔·瓦戈诺夫 (苏联)	
Conservation of New Archival Materials,	
Feodor M. Vaganov, USSR	(91)
热带国家的特殊问题	
..... 埃里克·特纳 (塞拉利昂)	

Specific Problems in Tropical Countries,	
Eric Turner, Sierra Leone	(109)
发展中国家的技术选择	
——关于发展中国家面临的新型档案材料的保护问题	
..... 冯子直 (中国)	
Technological Options for Developing Countries,	
Feng Zizhi, China	(116)
国际技术合作	
..... 玛利亚·P·R·玛里亚尼 (意大利)	
International Technical Cooperation,	
Maria Pia Rinaldi Mariani, Italy	(120)
新型档案材料和档案工作者的培训	
..... 阿尔曼达·卡马哥 (巴西)	
New Archival Materials and the Training of Archivists,	
Ana Maria de Almeida Camargo, Brazil	(126)
档案馆人才资源的发展——现状和所采取的行动方针	
..... P·K·潘蒂 (印度)	
Personnel Resource Development in Archives	
Present Status and Action Line,	
R. K. Perti, India	(129)

第三次全体大会

The Third Plenary Session

新型档案材料的开发和利用

EXPLOITATION OF NEW ARCHIVAL MATERIALS

新型档案材料的开发

..... 埃里克·凯特拉 (荷兰)

Exploitation of New Archival Materials,

Eric Ketelaar, The Netherlands	(135)
分类法和新型档案	
..... 让·皮埃因斯 (比利时)	
Methods of Arrangement and New Archival Materials,	
Jean Pieyns, Belgium	(148)
利用费用与资金	
..... 约翰·赫斯塔德 (挪威)	
Cost and Financing of Research,	
John Herstad, Norway	(153)
有关利用和复制声像档案材料的法律问题	
..... 彼得·布什 (西德)	
Legal Questions Relating to the Use and Copying of	
Audiovisual Archival Material, .	
Peter Bucher, F. R. G.	(160)
利用机读档案的法律问题	
..... 克里斯·格兰斯特罗姆 (瑞典)	
Legal Problems of Access to Machine-Readable Archives,	
Claes Granstrom, Sweden	(168)
无纸阅览室	
..... 佩德罗·贡萨雷斯 (西班牙)	
Paperless Search Rooms?	
Pedro Gonzales, Spain	(179)
第十一届国际档案大会建议书	
Recommondations of the XI International Congress on Archives	
.....	(185)

法国总统弗朗索瓦·密特朗 在第十一届国际档案大会上的祝词

在巴黎举行的第一届国际档案大会至今已 38 年了。今天，你们在座的各位，代表各大洲 100 多个国家，确切的数字已在 2000 人以上。这表明了这个组织从创建以来所走过的道路和已经建立起来的联系。

你们保存并开发利用的是有关世界的纪录。每个国家的档案既保留了过去活动的踪迹和走过的道路，又启发和指导当今的现实生活。

肩负重任的人都清楚地知道，不了解过去就确定不了未来。

档案也服务于公民，人人可将其用之于职业生涯或个人生活。这种可资利用的记录向各国人民提供了确定和取得一致的可能，提供了讨论其设想和在了解事实的情况下保护其权利的机会：如实地了解历史。

千百年来，人们一直想着创造一种集体和个人生活的工具，正是档案承担了这一使命。

在法国大革命 200 周年的前夕，我们身处法国，怎能不想到，就是从那时起，创建了国家档案馆和省档案馆。被保存下来的当时的文件使法国人在举行庆祝时能更好地了解我们先人们的生活、向往和作为。

谈到这里，我想就新技术问题说几句。

在这政治、社会、技术大变动的时代，历史演变的节奏明显加快。人们因而更加关心保持历史的连续性。

在现时代，人们交流的方式倍增，这向档案工作者提出许多新的问题。今天，本届大会的议题正好证明了这一点——新技术的巨大发展需要重新考虑明天即将成为遗产的档案的收集、保管和利用问题。

浩瀚的书写资料、丰富的口述档案、传输与信息技术的相互渗透和依存以及人们称之为寿命短暂、名目繁多，但又缺乏纸张那样持久性的载体，这一切都促使人们去重新确定未来积累资料的手段和前景。你们决定将研究这些技术作为这届大会的主题，我认为，这是一个好主意。

请允许我以法国作为话题，但我并不想将此作为范例。正如你们所知，法国所作的一点事情完全是平常的事。因为，我相信其他地方也在这样做。

刚才我谈及的档案——明天的档案，将不再是过去那种形式的档案，但它们仍将供人们利用，代代相传。

我们的责任在加重。在我们有所作为之时，需要想到未来留下的记录。因此，一位国家元首，一个政府，甚至一个企业和任何一个社会团体都要关心建立一个有效的档案部门。

我愿以己为例。共和国总统府档案室正为丰富国家档案馆未来的馆藏进行准备。我可以说，该室目前以其自动化设备和收集与处理文件的方法作为进步的标志。当然，为此所作的努力并非仅仅这些。

自 1981 年以来，我们选择了发展科学与文化的政策，因而明显地增加了供档案馆使用的资金，以添置新的设备。我希望，档案馆能得到与国家生活水平相当的待遇，法国应具备同其遗产相称的新的手段。

首先是要保存好每天从我们的活动中产生的档案。地处巴黎不远的枫丹白露现代档案中心在 1984 年扩大库容量一倍，我们还为该中心添置必要的设施来处理新型档案——大会研究的主题。

同时，我们还要为海外档案馆建立一个中心，把同我国历史有

关的许多国家的文献资料汇集在那里，埃克斯普鲁旺斯中心以其所拥有的极为丰富的中央和地方机关的档案资料为基础，正在成为一个研究发展中国家问题的高等学府。

但是，也有一些档案正处于危险境地，那就是受工业社会变动影响的企业档案。这些历史遗产对于了解我们已经生活过的两个世界尤为重要。因此，我们需要帮助保存好产生于经济、社会组织的档案，这些组织为劳动界内部人际关系的建立发挥了作用。工商会、同业公会和工人联合会都通过各种协会来反映劳动界的愿望。在那里也有数以千计的档案全宗，它们对于我们这个世界的相互了解是绝对不可少的。

这就是四年前我们想在法国北部城市鲁贝建立一个劳动界档案中心的原因。该中心的工程现已开工。我认为，我们有责任把 20 世纪我们的文明相应地记录下来，它并不单纯是国家机关、地方行政机关或个人的纪录。

当然，我们没有忘记中央机关和地方行政机关的资料积累。我们已将拨款增加了一倍。对增添设备的努力，国家将予支持；对地方负责人为保护和开发利用档案而新建档案馆的积极性，国家将予鼓励。

我想，许多国家今天都会作出这种努力。我清楚地知道，我们要学习并吸取各国宝贵的成功经验。我们这些具有悠久历史的国家要向外部世界开放档案馆、展览馆，要有适合教育部门开展活动的场所，我们正为拥有一个必要的网络而进行努力。对于你们如同对我本人一样，除此以外的任务是要很好地把青年人的才智引向启发他们的受对历史思考支配的紧迫感和公民感。

常去档案馆的研究者们也需要得到其工作所需的设备，使对问题的科学判断日趋多样化。所以，在巴黎市中心，办起了国家档案馆接待与查阅中心。这是一个世界历史学家们熟悉的具有诱惑力的地方。在那里，有着可满足他们智力愿望的物质条件。这所现代建筑装备着为公众服务的崭新技术，已向许多国家的学者开放，

80多个国家已在利用这个中心，每年前来查阅档案的外国人达数千名，他们所查的既有反映我国历史的档案，也有反映他们本国历史的部分档案。

你们思考的问题正好是文化问题。现代的手段可减少研究者和公民们对其遗产的直接接触。我最近建议尽快在法国建一座大型图书馆。这座大规模的新型图书馆终将适应当今的知识水平，但这并非是地球上唯一的创造。我高兴地注意到，不少国家已走在我们的前面，不过，法国需要装备一座包含各方面知识，利用数据传输、保护方法、知识传播和远距离查阅等各项技术，为大众服务的图书馆。这是近年来为使法国档案馆装备现代化所作努力的继续。

为了服务于更广大的公众，需要发明一种介于传统书写载体和你们正在研究发展的技术之间的新的补充方法。

我向你们谈及的这一重大设想，如同上面我已列举的成就一样，它涉及的并非仅仅是我个人的雄心，也不是同你们的议题无关，而是需要毫不迟疑地努力考虑并武装起来，使我们所拥有的遗产永久地保存下去并不断地丰富和完善。掌握这些我们日复一日地制造的技术设备，并使之成为保护和认识历史的工具。

我认为，一个国家若不通过其图书馆和各类档案馆以及历史各个阶段之间的联系去思考是不可能负起全民族的重任和保障人民的命运的。名符其实地承担起对公共事务的责任，这是我所希望的。

我觉得，文化是对常常处于焦虑不安中的人们遇到问题的一种答案，而且是一种主要的答案。而你们，女士们，先生们，你们在工作中参与了其中的很大部分。细微的工作往往要求极大的耐心、特别的注意、周密的安排和高度的责任感。有人还不太明白，你们已广泛地参与了文化的发展。

回想起四年前，我曾邀请本届大会在法国举行。我感到欣慰的是，你们今天聚集在这里，聚集在一个为其文明自豪的国家，在一个准备着利用各项新手段的国家，这些新手段是人类技术和智慧

将向我们推荐的。

你们这些专家们在这方面都懂得共同思考、经验对比和国家间进行交流的价值。我们不能在此领域进行单干。我们的国家档案馆是国际合作不可缺少的成份。在这个会议大厅内有来自各方的人士，使我看到了这种合作正在扩展。

是的，我要再次重申，你们是处在一个动荡的、加速动荡的世界里负责保存具有永久价值史料的管理者。因此，我祝愿本届大会完全符合你们的期望。希望大会通过的建议对我们这些国家的负责人会有所启示。请你们相信，法国将特别关注大会向我通报的会议结果。

女士们，先生们，欢迎你们来到我国的首都，来到我们这个国家。我们若能对你有所帮助，若能为你提供更多一点东西，则将感到无比骄傲。当看到你们所带来的一切，我们须持谦逊的态度。让我们一起作出贡献，并把从中选取的最美好的东西奉献给人类的进步事业。

1988年8月24日于巴黎

（郁宗成译）

新型档案材料的形成和收集原则

保罗·勒内·巴赞（法国）

第十一届国际档案大会第一次会议所使用的这个题目，似乎要求在介绍这篇主报告时对“新型档案材料”这个词下一个定义。但细细一想，新型档案材料仍有许多未解决的问题，的确从目前来讲，要从真正的科学准确性角度确定其性质和形成，还为时过早。

努拉(Nora)先生和明克(Minc)先生在他们关于在全法国推行情报体制的报告中所论述的象形文字的例子，促使我们在处理这个问题时采取十分慎重的措施：

苏美尔人在泥板上刻下第一批象形文字时，很有可能是冒着生命危险进行的，但却未认识到他们的这个行动是对人类的一种决定性创举，即书写时代的开始，这是对整个世界改变。今天，数据处理和声像材料的出现，可能预示着与之相匹敌的事件的到来。其相似之处是很惊人的：记忆力的延伸，情报体系的扩展和改变，新的组织形式和新的文化模式。档案馆馆藏已经在数量和性质上经历了许多变化，由此而产生的“新型档案材料”的概念与技术的关系太密切了，而这些转换和发明本身就足以以这种技术为基础，因此有可能预料未来的发展。

另一方面，由于“新型档案材料”这个概念实际上已为专家们完全了解，没有理由不把它作为第十一届国际档案大会第一次会议的议题。的确，自1971年以来，新型档案材料的各种载体已成为几次国际档案讨论会的议题，而且根据过去的技术总是能对它们的载体作出明确的区分。从另一种角度讲，这些新型档案材料有着

许多共同的特点，它们作为文件提供利用，甚至要采取措施进行统一的接收程序。

1 初步评述

通过对“新型档案材料”各种不同载体的简单的比较研究，发现它们有几个共同的特征，因而进行了下列几方面的调查：

——是静止的还是活动的图象，是有声录音还是自动记录案卷。这些文件再也不在纸张上传播信息，而是在现代新技术产生的材料上传播信息。这些技术当然不全是新的，例如第一张静止照片的产生至今已有 100 多年的历史。但由于它们是现代化的产物，而且从它们原来的形式上飞快地发展，因而保持着一种新的面貌。

——这些材料所记录或传播的数据不能直接利用。除了需要专门的技术知识外，还需利用者具备一种中间工具。人类长期以来仅用讲话作为相互间交流信息的工具，这种方式在时间和空间上是有限的。最终，至少在某些社会里，书写和阅读材料成为进行交流的特殊手段。世界因此仍分为口述传统国家和文字传统国家。最近又出现了一个主要由从属文化构成的补充区。

——新的载体质地脆弱。羊皮纸没有石头经磨，纸张又比不上羊皮纸！人们所提到的硝酸盐胶片或易磨的能反复使用的磁带又如何呢？最近发明的光数码磁盘，虽然由于它不能产生磨擦而被档案工作者视为有益的东西，但其它利用者可能会发现它给申请利用带来的局限。

——数据与记录数据的载体之间的关系越来越不密切了。例如，一张羊皮纸和书写在它上面的宪章是不可分割的，而一盘盒式磁带却可用来对许多文件进行多次录音。

——文件的复制越来越容易。一份原始契据和契据集中的一份复制件是很容易区分的。而草稿与誉清稿间的区分同样很容易。一份署名信件和它的复印件的区分就不那么容易，而对磁带和其

性能好的复制件的区分就不大可能了。

——新的文件比传统文件的费用已经高得多。因此，文件的利用者更多地注意它们的经济和社会利益。他们分析这些文件形成中的每一笔费用，并且根据文件被利用的情况决定它们的长期保管价值。过去对档案进行有组织的保存，是根据需要用原始文件证明合法权益而进行的，而目前保存文件，要考虑到它们在商业和生产方面被利用的可能性，声像文件的情况尤其如此。

——文件是各种相互依存的技术的产物，而且这种情况越来越明显。图象有时制作或转录在摄影载体上，有时制作或转录在录像带上。影片总是与电视录像不可分割。自动数据库越来越与光数码磁盘关系紧密，其结果是，利用者能马上使用文件的全文（计算机引起了他们的兴趣）。今后档案馆的馆藏有可能是越来越多的各种形式的载体。

——文件依赖于技术的使用和传播手段，日益成为世界性的东西。欧州产生的一份情报却在美国进行分析，然后通过卫星向全世界的用户播放之前被东南亚国家截获。档案馆及其贮存技术都逃脱不了这个过程。而对各国来说，这个过程同时构成了一种新的、巨大的财富，也是对各国自治的一种降格。对磁性载体进行档案保管的一个必要的前提条件是这种载体的标准化问题。

——但是目前还没有一个国家能用新的载体来替代纸张，纸张仍是进行广泛的情报交流的最常用的手段。例如在法国，据统计，“工商业活动中所使用的情报，5%是电子形式，95%是纸张形式”。

上述各点总结了记录新型档案材料的各种载体的共同特征，为此问题作了不可缺少的说明，为进行公开的争论提供了足够的关于定义方面的论据。但是为了使这次讨论有一个坚实的基础，大家认为在这次会议的参加者中进行一次广泛的调查是很重要的。

2 总的调查

本报告的宗旨是想尽可能地引起一场全面的讨论。但讨论的目的,不是为在国际范围内筹备这项工作制定规则,以及为新型档案材料的使用制定准则。

关于这些新型档案材料的档案原则,确实仍在发展中,森脱维尔(Saintville)博士在《声像档案概论》的方法学介绍中提出的观点,可视为适用于新型档案材料的各个领域,即“考虑到档案理论和实践的发展水平及各档案机构的各种不同条件,编写一本明确的档案管理手册是很困难的。”

本报告所提到的各种问题将在与本报告有密切联系的附属报告中详细论述,附属报告将论述新的载体上的各种类型的文件,这些由档案专家准备的附属报告包括下述题目:

- 作为档案材料的声像文件
- 作为档案材料的广播和电视录音录像材料
- 作为档案的机读文件
- 口述档案
- 新型档案材料归入现有档案机构,还是成立一个专门的

保管机构?

遗憾的是,用以论证和分析的文献不完整。的确,要对伴随情报技术爆炸而产生的对各种情况进行分析的全部著作进行详细的研究是不可能的,正如想对涉及每一类的新型档案材料的全部档案著作进行评述是骄横自大一样。

因此,本报告是以下列报告为基础的:

- 历次国际档案大会的成果;
- 《档案学》杂志上发表过的文章;
- 联合国教科文组织综合情报计划处编写的《文件与档案管理规划研究》成果;

- 主要是以法语出版的、包含一般概念的出版物；
- 以英语、法语出版的关于档案理论与实践的著作。

为使这些著作中的资料集中在一起，为了了解国际档案理事会 120 个左右的甲类会员国的最新发展情况，向甲类会员国散发了一份问题征询录。即使其中所列的一些问题与他们日常的工作相差甚远，但许多国家的、省的和地区的档案工作者仍很乐意地作了回答。答复者的名单以字母顺序和地区分会的顺序列于本文的附录内。

这份问题征询录也同时散发给了国际档案理事会专业协会会员(乙类会员)。

尽管这是个不可缺少的报告，但以随时都可使用的方式来准备这个综合了各种极不相同的文章的报告，显然是不完整的，尤其是这个报告是在下面这些困难的情况下产生的：

——第一个困难来自语言和专门术语。交流不仅仅是建立在文字上，而且还包括在各种特殊背景下为了适应他们本身环境所产生的语言。因此仅对其进行一下翻译是不够的。我们的档案传统和法文的“新档案”这个术语与英文的“新型档案材料”是不完全一致的，与此相类似的情况还有“机读文件”与“机读档案”，“载体”与“支撑物”等。“从词的角度来看，每一种语言有其自己的壁垒，要转变成另一种语言则最多只能达到其相似而已”。

——另一受限制的因素是，“新型档案材料”的形成是与新的通讯技术的最低限度的发展相连的。目前不是所有的国家都利用这些新的通讯技术。有的国家几乎不为这些新的发明所影响，而另一些国家则从不断发展的、迅速的工业进步中得益非浅。新工业技术发展所带来的产品，决不限于为社会少数名流所享用，而是为广大群众所获得。从这个角度考虑，要想按预想的尺度平衡对问题征询录的答复，总是不可能的。

——新技术的迅速发展，意味着对问题的回答者之间来说，所谓的“新型档案材料”并不是一样的新。其结果是，一些档案机构长

期以来已习惯于接收新型的文件,但大多数的档案机构还没有接收这方面的材料,或者有一些档案机构根本没有接触到这些。正是由于这个原因,对法国国家档案馆 1986 年 10 月发出的问题征询录的答复者中,有一些常常似乎是以窘迫的心情作出这样的回答,或者经常作些原则性的回答,或者是按他们的愿望,而不是按事实来回答问题。有一些档案机构是如此的窘迫,以致于根本不回答!

可否设想,从长远观点看,纸质档案会被电子形式的档案所代替?或许有可能。但不管怎样,对大多数的档案机构来说,这种发展在目前来说是微乎其微的,或者说是遥远的将来的事。

这些保留表明,回答问题的国家数目和它们的地理分布足以提供一种对不同情况进行分析的适当的基础并可以看到其有关的前景。

- 新型档案材料及其构成成份的定义。
- 接收方法和对拟保存的文件进行加工处理的方法。
- 影响形成和接收的方法、规定和机构等条件。

2.1 “新型档案材料存在”的现行情况,从对第一个问题的答复来看,是各不相同的。

作肯定答复的国家数很重要,这些国家在最近几年内取得了迅速的进展。由于缺乏对每类新型材料进行考察的先例,我们可参阅 1971 年召开的第 13 届国际档案圆桌会议关于自动化数据处理的资料。

那时,那份资料提到,法国的公共部门使用的计算机数为 750 台,占全国计算机使用数的 10%,全部计算机使用量值的 18%,预计 1976 年的使用数为 1560 台”。在德意志联邦共和国,1970 年联邦政府部门的计算机使用量为 174 台。当时仅美国和加拿大有较